

**THE ODES AND PSALMS  
OF SOLOMON:  
PUBLISHED FROM  
THE SYRIAC VERSION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649660445

The Odes and Psalms of Solomon: Published from the Syriac Version by J. Rendel Harris

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**J. RENDEL HARRIS**

**THE ODES AND PSALMS  
OF SOLOMON:  
PUBLISHED FROM  
THE SYRIAC VERSION**



١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠

Bible. O.T. Apocryphal books. Psalms and  
" Odes of Solomon. Syriac.

**THE ODES AND PSALMS**  
OF  
**SOLOMON**

PUBLISHED FROM THE  
SYRIAC VERSION

BY

**J. RENDEL HARRIS, M.A.**

Hon. D.Litt. (Dubl.), Hon. LL.D. (Haverford), Hon. D.Theol. (Leiden),  
Hon. LL.D. (Birmingham), Hon. Fellow of Clare College, Cambridge

**SECOND EDITION**  
**REVISED AND ENLARGED**  
**WITH A FACSIMILE**

Cambridge :  
at the University Press

1911

ΠΛΗΡΟΨΘΕ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ, ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΕΑΥΤΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ ΚΑΙ ΎΜΝΟΙΣ  
ΚΑΙ ΩΔΑΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙΣ, ΨΑΛΛΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΨΑΛΛΟΝΤΕΣ Τῆ ΚΑΡΔΙΑ ἸΜΩΝ Τῷ  
ΚΥΡΙΩ.

*Ad Ephes. v. 19.*

Οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρωσίς καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη  
καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

*Ad Rom. xiv. 17.*

General Library System  
University of Wisconsin - Madison  
728 State Street  
Madison, WI 53706-1494  
U.S.A.

267626

JUL - 5 1928

CBOY

P

R

Man  
CBOY

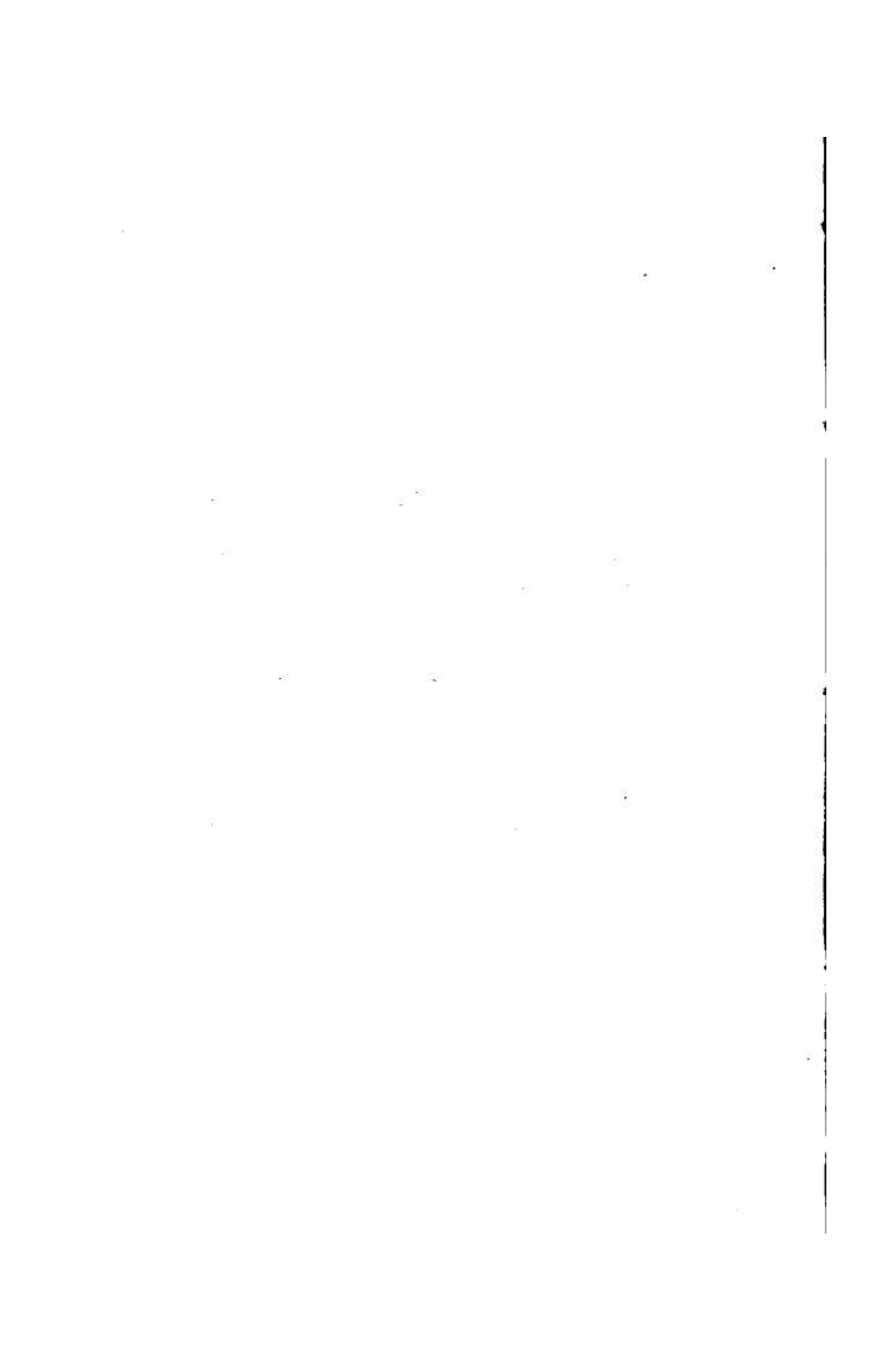
P

1911

### CONTENTS

	PAGES
PREFACE TO FIRST EDITION . . . . .	vii
PREFACE TO SECOND EDITION . . . . .	viii
BIBLIOGRAPHICAL NOTES . . . . .	ix—xii
BRIEF SUMMARY OF CRITICISMS . . . . .	xiii—xxxii
SUPPLEMENTARY NOTE ON RECENT CRITICISMS . . . . .	xxxiii—xxxvii
INTRODUCTION . . . . .	1—89
TRANSLATION OF THE ODES . . . . .	90—140
TRANSLATION OF THE PSALMS . . . . .	141—156
SYRIAC TEXT OF THE ODES AND PSALMS . . . . .	← cmi
FACSIMILE: ODES OF SOLOMON xxvi. 13—xxviii. 4 . . . . .	<i>To face Title</i>





## PREFACE TO THE FIRST EDITION

IT is not easy to produce a satisfactory edition of a work which has come down to us in a single document, especially when the document itself is late in date, and represents not the original text, but a version of the same, made by some unknown hand. Obscurities are sure to exist in a text so scantily attested and of such an uncertain tradition. In spite, however, of these inherent difficulties, I hope that the translation and editing of these new *Odes of Solomon* (with their associated and already known *Psalms of Solomon*) will be satisfactory; for, although late in date, the text is very well preserved, and the translation from the Greek into the Syriac appears to have been carefully and conscientiously made. If we could come across some more traces of the newly-recovered work in the writings of the Fathers, or if, by good hap, we might find the lost Latin or a copy of the original Greek, much that is obscure in our presentation of the Odes would disappear. Meanwhile we have done our best with the material as we found it and as we were able to reinforce it: our thanks are due to scholarly friends who have assisted us with their keen revising eyes or their nimble emendating brains. My learned lady friends Mrs Lewis and Mrs Gibson have given me much assistance with the proofs: Mr Glover has criticised obscure passages and inadequate arguments: and Professor Nestle has made some brilliant suggestions for the betterment of the text, and traces of his skilled hand may be seen at several points, of which I note especially Ode 7. 12, Ode 38. 14, Ps. v. 16, Ps. vii. 4, and Ps. xvii. 31. I think it is very likely that a skilled Coptic scholar could also do something to improve either the text or the translation in those Odes which have been transferred to the text of the *Pistis Sophia*.

RENDEL HARRIS

CHETWYND  
SELLY OAK  
October 1909

O. S.

δ

## PREFACE TO THE SECOND EDITION

THE first edition of this book having been exhausted sooner than I had anticipated, I have decided not to delay the production of a new edition, which should, as far as possible, remove the errors of the former, and incorporate the results of the searching criticism to which the Odes and the manner of their presentation have been subjected.

In response to a number of appeals, I have added a facsimile of the unique manuscript from which I have worked. Then, as far as conviction ruled, I have accepted a number of textual betterments from scholars in England, France and Germany. In the case of the Psalms of Solomon, I have added the readings of the curious fragment of these Psalms, preserved in a MS. in the Cambridge University Library, to which Dr Barnes has drawn attention. In the case of the Odes, the text and the translation and the theories connected therewith have been compared with those of Harnack-Flemming, Zahn, Ungnad-Stärk, Batiffol-Labourt, Barnes, Bernard, Diettrich, Charles, Clemen, Gunkel, Haussleiter, Mead, Menzies, Nestle, Schulthess, Spitta and others. As the range of interpretation is very wide, and critical consent still seems to be somewhat remote, I have added a new section to review the work done on the Odes by the scholars referred to, and to give some estimate of its value in the most important cases. With these corrections and expansions I hope the second edition will be as welcome as and not less useful than the first.

RENDEL HARRIS

SELLY OAK  
*February 1911*